

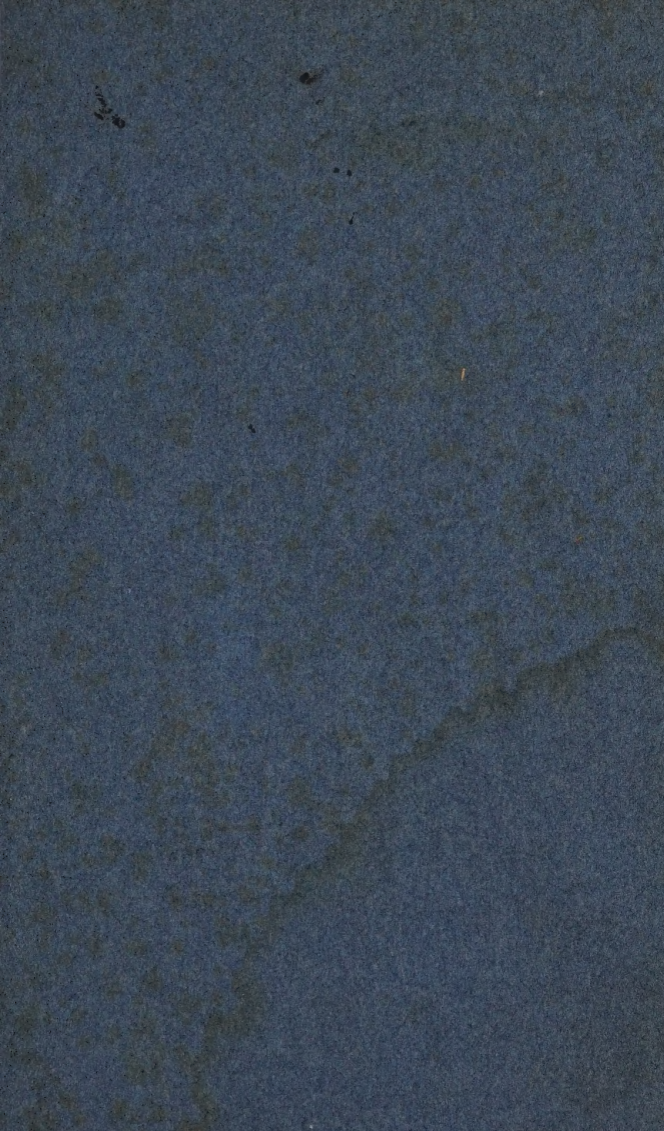
150.5 Ahippewa
431
C414
C5
1834
18

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



*B. W. Howland, July 27.
Franktown, Ga.*
OJIBWAY MUZZENIEGUN.

501 92 1/2

—◆—
THE

CATECHISM

OF THE

CHURCH OF ENGLAND;

WRITTEN IN THE

OJIBWA (OR CHIPPEWA) LANGUAGE.

==
TORONTO:

PRINTED BY ROBERT STANTON.

.....

1834.

C A T E C H I S M.

Question.—Ahneen azhe nekahsoyun ?

Answer.—N. gamah M.

Ques.—Ahwanain gahmenik o-oh azhe nekahzoyun ?

Ans.—Gaho-ohsekahyahnig gia Gahogekahyahnig eimmah nezegenundah-gowening eimmah geozhe-egoyaun chededokahwug Christ, onejahnesemid Geshamunedo chedahnahkeyaun odogemahwewening gezhegong.

Ques.—Ahneen dush kosekahwenug gia kegekahwenug gahtodahmowequah ?

Ans.—Nesing cheizhe wahweendahmahgawug odabwawenewaung nindizhe-nehahzowening. Nittum eewh chewabenug Mudjemunedo gia guhkinnah, odahnokewenun, guhkinnah zahzagahwenun gia gahgebahdizewenun, o-omah mudjebemahdizewening. Menahwaheewh guhkinnah chedabwatahmaun Christ odizhetwahwenun. Menahwah dush

chegabnahwaindahmaun Geshamunedo ominnoenaindahmowin gia ogugequawenun gahgenig chemahdahaldoyaun aindahsogezhick gadahkobemahdizeyaun.

Ques.—Kahween enuh dush kedenainduze chedabwatahmun, gia chedodahmun gahizhe wahweendahmahwequah?

Ans.—Menungakah; Geshamunedo wedokahwid ningahdodum. Negitche maumweyahwahmah gezhegong kosenon e-ewh kenundomid o-oh azhesinninig ozhahwainjegawin, eimmah Jesus Christ kahshahwanemenung. Nindabnahneatahwah dush Geshamunedo chemezhid onebwahkahwin e-ewh gahgenig cheizhe-wabezeyaun nahyaunzh cheneboyaun.

Ques.—Ekedoon e-ewh azhedabwatahmun?

Ans.—Nindabwatum ahyaud Geshamunedo Waosemind gwatahmegwaindahgozid kahozhetoad gezhig, gia ukke, gia nindabwatum Jesus Christ ahyaud obazhigo ogwissun Kemunedomenaun, kahozhe-egood gitche Ojechaugwun, ge-oanje oandahdezid oashkenegequaiu Maryun; kekodahge-egood Pontuis Pilatum

gia gesahsahgahquahoond, genebood, gia
 kepuggedanemind; Keizhaud Mudje-
 munedonong; Nasogonahguk edush ke-
 ahbejebaud; Ishpeming gezhegoong
 keizhaud nahmuddahbe dush ogitchene-
 kong Geshamunedo Waosemind gwatah-
 megwaindahgozid; gabeoanjebaud che-
 bedebahkonaud bamahdizenejin gia gah-
 nebonejin. Nindabwatum ahyaud Gitch-
 eojechaug; gia quiyuk ahnahmeawin;
 gia owekahnesindewin anummeahjig;
 ahyahwaud; gia wabenegahdaig mud-
 jeizhewabezewenun; gia cheahbidjebah-
 mahguk weyahwemaun, gia dush gahge-
 gabemahdizewin dahgomahguk (gunnah-
 gakunnah, or Amen.)

Ques—Wagonain ahpidje gakinnoah-
 mahgoyun o-onoh gahgequawenun dah-
 yabwatummunin?

Answe.—Nittum ningekinnoahmahgo
 chedabwatumaun Geshamunedo Waose-
 mind gwatahmegwaindahgoozid gahozhe-
 id, gia guhkinnah ukke. Menahwah dush
 Geshamunedo Ogwissun gahkesbpinnah-
 nid, gia guhkinnah ahneshenahbaig.—
 Menahwah dush ishquahge, Geshamune-

do Ogitcheojechauggwun mamid mud-
jeizhewabezewening, gia gubkinnah Ge-
shamunedo odahneshenahbamun.

Ques.—Kege-ekid e-ewh kewahwin-
dahmahgawaud, e-ewh chegunnahwain-
dahmun Geshamunedo ogugequawenun :
Weendahmoweshin ahneen aindussing ?

Ans.—Medahdahchenoan ?

Ques.—Ahneen enewh ?

Ans.—Debishko Geshamuendo gahe-
kiddood eimmah neeshtahnah izhesing
Exodus ekiddood nindou Kegeshamune-
domewah, gahpezahgizewenenaig duh-
nahkewening Egypt, gia eimmah ahwah-
kahnedewening.

I. Kahween ahweahbukaun keguddo-
munedomissenahwaug, Neenatah.

II. Kahween gahdozbetahmahdezo-
seem mahzeneneeg, gia gago azhenah-
gwuk ishpeming gezhegong, gia ukkeeng
dahbushish, gia nebekaung ahnahmah-
kummig : Gago ojejeengwahnahbetah-
wahkagoon, gia gago ahnahmeahtahwah-
kagoon ; Neen Kegeshamunedomewah
ningeshahwainjegaishk Geshamunedow-
eyaun chenahnahzekahmahwahgwah Wa-

oseminjig omudjeizhewabezewenewaun
 gia onejahnesewaun niaunzh nesign new-
 ing cheahneahyaunnekobejegawaud eg-
 ewh shonganemejig ; cheshahwainne-
 mahgwah dushween medoswauk egewh
 siahge-ejig, gia ganahwaindungig ningah-
 gequawenun.

III. Kahween wahneeshquagh kah-
 wahweenduzzeen odizhenekahzowin ah-
 owh Kegeshamunedoom; kahween ogum-
 minoenainemahseen enewh wahnish-
 quagh kawahweendumminidgin odiz-
 henekahzowin.

IV. Gahnwaindun e-ewh ahnahmeage-
 zhegud quiyuk chegunnahwaindahmun;
 Ningoodwasogoon kahahnoké, guhkinnah
 chedodahmun wahinnunokeyun; neezhwa-
 sagonahguk me-ewh odahnahmeagezheg-
 uddoom Kegeshamunedoom. Kahween
 gago guddenahnokese e-ewh gezheguk,
 keen gia kegwis gia kedaun, kebakmetah-
 gaweninneem, gia kebakmetahgaequaim
 kedahwahkahnug, gia kemiahdahwezeem
 baundegoak. Ningoodwassogoon Gesha-
 munedo ogetahzhekaun geozhetoad gez-
 hig gia ukke, gitche gummeen, gia guh-

kinnah ayahjig keaunwabid nahshwah-sogonahguk; keoonjeshahwaindung Geshamunedo, ahnahmeagezhegud gia kem-inotoad.

V. Gitcheenainim koos gia kegah che-oonje gahgaunwaug kegezheguddomun eimmahkedunnahkewening Kegesham-unedoom mahnikin.

VI. Kahween kahneshewase.

VII. Kahween kahbeshegwahdesese.

VIII. Kahween kahgemodisse.

IX. Kahween kahbahtahmahse kewedahkewamahgun.

X. Kahween kahshobe-egoseen kewedahkewamahgun aindod, Kahween kahshobe-egose kewedahkewamahgun wewun gia bametahgoojin, gia, obahmetahga-equamun, gia obizhekemun, gia obabazhegogunzhemun, gia gago menik dabaindung.

Ques.—Wagonain gakaindahmun omah onoh gahgequawemun.

Answ.—NeezHING nindizhe gekinnoahmahgonun; gadodahwug Geshamunedo gia newejedahkewamahgun.

Ques.—Ahneen gadodahwudebun Ges^hshamunedo.

Answ.—E-ewh sah gadodahwugebun Geshamunedo, chedabwatahwug; chego-sug; gia chesahgeug guhkinnah anego-qwaug ninda, guhkinnah nindenaindah-mowin, guhkinnah ninjechaug, gia guh-kinnah nemushkahwezewin; cheahnum-meatahwug; chemaumweahwahmug; cheahpanemoyaun; chenahnaundomug; chegitchehawaindahmowug odikhenekah-zowin gia ogugequawin gia chebahmetah-wug quiyuk gadahkobemahdizeyaun.

Ques.—Ahneen gadodahwudebuu ke-wejedahkewamahgun?

Answ.—E-ewh sah gadodahwugebun newejedahkewamahgun, cheizhesahgeug debishkogoneen; chedodahwugwah dush gukkinnah bamahdizejig azhenundah-wanimmewaud gia wenahwah chedodah-wewaud; chesahgeugwah, chegitche-en-ainemahgwah chewedokahwugwah noos gia ningah, chegitche-enainnemahwah gia chebezindahwugwah; gitchekoose non, gia guhkinnah omizhenahwamun chebezindahwugwah ganahwanemejig,

gakenoahmahwejjig nemakuddawekonia-
 mug quiyuk chebemewenedizoyaun che-
 bakahdizeyaun, gia chemahnahjeahgwah
 gataindahgozejig, chemahjedodahwahse-
 wug ahweah e-ewh chemudjeduzhemah-
 sewug, gia chemudjedodahwahsewug;
 chedabwayaun gia quiyuk cheizhewabe-
 zeyaun; chemudje-enainduzewaun gia
 chenishkainduzewaun e-immah nindaing
 chegunnahwaindahmaun nininjeen che-
 gemodissewaun, gia nindanahnewh che-
 mahjedahnaunahgedozewaun chegahge-
 nahwishkesewaun, gia ahweah chemud-
 jeduzhemahsewug; chegahnahwaindah-
 maun neowh ozaum gago chewedokuze-
 waun, chebezaunczeyaun gia quiyuk
 cheizhewabezeyaun; chegahgahwainduz-
 ewaun, gia chebugwesainduzewaun bah-
 kaun dabaindahmowaud; meatah che-
 wequdjetoyaun cheahnokeyaun quiyuk
 chegushketahmahzoyaunkaoonje bemah-
 dizeyaun, gia chedodahmaun quiyuk e-
 ewh cheizhebemahdizeyaun niauzbe ahpe
 Gesbamunedo minwaindung chenundo-
 mid.

Ques.—Duhgah gahnoandoan chekedoyun Geshamunedo odahnahmeawin?

Ans.—Waosemegoyun gezhegong ayahyun, gatche ahpetaindahgwuk azhenekahzoyun kedogemahwewin dahdahgwishenomahgud; azhenundahwaindahmun dahdodaum o-omah ukkeeng, debishko ewidde ishpeming; Mesheshe-naum neongoom gezheguk aindussogezhick bahquashegun; ahbwayainemishe-naum gahmudjedodahgoyunin, azhe ahbwayainemungedwah egewh gahmudjedodahweyungejig; gago izhewizheshekongain gahgwadebanedewening; gago bahgedeneshekongain mudjeizhewabezewening; keen goslah kedebaindon ogemahwewin; gia mushkahwezewin, gia dush e-ewh wahwezhaindahmowin gahgenig gia gahgenig. (gunnahgakunnah) or Amen.

Ques.--Wagonain naindahwaindahmahwud Geshamunedo o-omah o-oh ahnumeawin?

Ans.—Nenundahwaindahmahwah ningeshamunedoam, kosenon gezhegong ayaud, ahowh mahgewaid minnobemah-

dizewin, chemezhid onebwahkahwin gia guhkinnah bamahdizenejin; e-ewh cheah-nummeatahwung, chebahmetahwung, gia chebezindahwung quiyuk : nindah-nummeatahwah Geshamunedo chemenungmezegago manazewaud kidjechaugonahnig gia enewh geahwenahnin; e-ewh edush chezhauwanemenung, chewabenhmonung kemudjeizhewabezewinenahnin e-ewh edush cheminwaindung chegunnahwanemenung guhkinnah nunnezahnahdowening ojechaugomaung gia weyowemaung; e-ewh edush chegunnahwanemenung wekah chemudjedoduze-wung, ahowh wahmudjedodahwaud kidjechaugonahnin gia gahgeganebowening o-oh edush nindizhebaghwissanemah chedodung, e-ewh apeach minobemahdizid, gia apeach kezhawahdizid; eimma odizhenekahzowening Jesus Christ Geshamunedo ogwissun; medush e-ewh wainje ekiddoyaun, Gunnahgakunnah (or Amen) Mahnodahizhewabud.

SACRAMENTS.

Ques.—Ahneen menik izhetwahwenun Christ kahozhetoad odahnahmeawening?

Ans.—Neezh atah, Geshamunedo kedizhenundahwanemegonon cheizhechegayung cheoonje bemahdizeyung; meewh gahedumming; zegenahdahdewin, gia owekoondewin Geshamunedo.

Ques.—Wagonain e-ewh adummun izhetwahwin?

Ans.—Neendedaun e-ewh ahgwudjeiewiahbunduming gia e-ewh beenjinnahnebwhakahwin; gahmenegoyung kezhechegaid ween Christ; meowh azhe odahpinahmung gia owahweendahmahgawenun chedabwatahmung.

Ques.—Ahneen azhe doshkinegahdaig o-oh izhetwahwin?

Ans.—Nezhenooan, enewh ahgwahjeiewiahbundahmingin; gia beenjinnah nebwhakahwin gakainduming.

Ques.—Wagonain enewh ahgwahjeiewiahbundumingin gamah zegenundahdewin?

Ans.—Nebeiyoang azhe zegenundahwind ahweah; eimmah odizhenekahzowning ahowh Waosemind, gia ahowh Wagwissemind, gia ahowh Gitcheojechaug.

Ques.—Wagonain e-ewh beenjinnah nebwahkahwin?

Ans.—Wabenahming mudjeizhewab-
ezewin; gia oshkeneging minobemahdize-
wening; keoandahdizeyung mudjeizhe-
wabezewening wajeahweyung ahbenoje-
yug naishkaindahgozejig o-oh edush iz-
hetwahwin wainjeahweyung ahbenojeyug
shawaindahgoozejig.

Ques.—Ahneen azhenundahwaindah-
gozeward cheizhewabezeward egewh
wahsegenundahwainjig?

Ans.—Cheaunwainnindizowaud e-ewh
oonje wabenumowaud mudjeizhewabeze-
win, e-ewh dush dabwayaindumowaud da-
bwadumowaud mushkahwaindumowaud
dabwadumowaud kahizhewahweendah-
mahgaid Geshamunedo e-immah e-ewh
izhetwahwin.

Ques.—Ahneeshwin dush ahbenojeyug
zegenundahwindwah magwah bahbewez-
he-eward jegushketosegwah izhetwah-
win?

Ans.—Gahnahween osekahwaun, gia
ogekahwaun, kewahweendahmahgawun
chedodahmahgowaud, e-ewh dush chedo-

dahmowaud, e-ewh gahizhewahweendahmahganid ahpe netahwegewaud.

Ques.—Ahneeshwin e-ewh, geizheche-gaid Geshamunedo owekoondewin.

Ans.—Gahnahween gahgenig chemahmekahwing kesahsahgewejegaid weowh Christ, e-ewh dush wainjeshahwaindahgoozeyung.

Ques.—Wagonain e-ewh wiahbunduming eimma Geshamunedo owekoondewening?

Ans.—Bahquazhegun, gia shomenahbo, e-ewh Geshamunedo gahekidood cheodahpenahmowind.

Ques.—Wagonain dush e-ewh beenjinnahgakainduming?

Ans.—Weowh gia omissqweem, Christ, e-ewh quiyuk azhemahmoangin gia azheodahpinnumingin eimma mushkahwaindumowening Geshamunedo owekoondewening.

Ques.—Wagonain dush aindodahgozung e-ewh mahmoyung?

Ans.—Kidjechaugonahnig omushkahwezekahgenahwah, gia odahbezekahgonahwah e-ewh weowh gia omissqweem

Christ; e-ewh debishko enewh keahwe-
nahnin anekahgomahguk enewh bahquaz-
hegunnun gia shomenahbo.

Ques.—Wagonain e-ewh azhenundah-
wainnemindwah chedodahmowaudegewh
bahnahzekungig Geshamunedo owekoon-
dewin?

Answ.—Wahweenga chenahnahgah-
dahwanindizowaud, keeshpin quiyuk che-
aunwainnindizowaud enewh omudjeizhe-
wabezewinewaun mushkahwaindumow-
aud zoangaindumowaud quiyuk cheosh-
kebemahdizewaud eimmah Geshamunedo
ozhauwainjegawening; alpanemowaud
Christun, e-ewh dush maumweyahwain-
dumowaud mahmekahwewaud kenebood;
gia dush guhkinnah bamadizenejin che-
sahgeahwaud.

THE CONFESSION,

FROM THE PRAYER BOOK.

Mahyahmahwe mushkahwezeyun gia
 gatche shahwaningayun Waosemegoyun;
 Ningemudjedodahmin, gia ningebahka-
 tahminazhenundahwanemeyaungdebish-
 ko mahnishtahnishug wanishingig. Oz-
 aum nebewah ningenopenahdahmin ago-
 yaung gia azhenahdahwaindahmomahgug
 nindaenahnin. Ningepegobedomin keg-
 itche quiyuk kegugequawenun. Kah-
 ween ningetoduzemin enewh kagetodah-
 maungebunneen; gia dush ningetodah-
 min enewh kagetoduzewaungebunneen.
 Kahgago dush mushkahwizewin nindi-
 yahsemin. Keen dush, O Geshamunedo,
 shahwanemeshenaum, kedemahgezeya-
 ung mudjebemahdizeyaung. Shahwanim
 dush egewh, O Geshamunedo, iyaun-
 waindahmahdizojig omudjeizhewabeze-
 winewaun, alibwayanim edush egewh
 iyaubwayaindungig; Enewh kewahween-
 dahmahgawenun gahizheweendahmah-
 wand bamahdizenejin, Christ Jesus Ne-
 muncdomenaun. Gia Mezhesenaum

Ogatche shahwaningayun. Waosemegoyun, apetanemud Kegwis; Ewh gahgenig cheizhebemahdizeyaung cheminobemahdizeyaung, gia chebezaunebemahdizeyaung; e-ewh cheoonje gitchewahween-daig Kedizhenekahzowin. Amen.

COLLECT FOR GRACE,

FROM THE PRAYER BOOK

O Geshamunedo gezhegoang ayahyun Waosemegoyun, miyahmahmushkahwezeyun gia gahgegummig Gashamunedoweyun, keen menahwah gahpezheyaung wahwinga mahjesaig maundun gezhegud; gahnahwanemeshenaum gahgenig gahpeizhe gahnahwanemeyaung debishko cimmah kemushkahwezewening; ahyangwahmeishenaum noon-goom gezheguk chebungishshinsewaung mudjeizhewabizewening, gamah cheizhausewaung nahnezahuzewening; e-ewh gahgenig aindodahmaung cheoanjabamahguk keen, chedodahmaung dush gahgenig e-cwh wanishesing cimmah anahsameyun; cheahpanemoyaung Jesus Christ Nemunedomenaum. Amen.

Ayer
3A
546

AYER

3A

546

